Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

**Факультет дополнительного образования**

приглашает Вас пройти обучение

по программе повышения квалификации

**«Научно-технический перевод»**

1. **Актуальность программы:** отличительной чертой современной переводческой деятельности является большое количество текстов технического характера, перевод которых требует от специалиста определенных знаний в данной области.

Перевод научно-технического текста отличается по форме, наличию определенных языковых средств и коммуникативной направленности.

В процессе перевода научно-технических текстов переводчику приходится решать ряд лингвистических, экстралингвистических задач и проблемы адаптации текста.

Изучение отличительных особенностей данных типов текстов на английском и русском языках способствует освоению стратегии их перевода с обеспечением высокой степени его репрезентативности.

1. **Цель реализации программы:** целью реализации программы является приобретение компетенций, необходимых дляперевода научно-технических текстов разных типов: научная статья, инструкция по эксплуатации, тексты веб-сайтов компаний, осуществляющих свою деятельность в реальном секторе экономики, тексты СМИ, посвященные деятельности данных компаний.
2. **Целевая аудитория**: преподаватели, учителя, студенты языковой специальности.
3. **Требования к базовому образованию:** к освоению программы повышения квалификации допускаются лица, имеющие или получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.
4. **Трудоемкость:** 60 часов
5. **Форма обучения**: очная, без отрыва от работы
6. **Тип обучения:** повышение квалификации
7. **Стоимость обучения**: 9200 руб.
8. **Документ, выдаваемый по окончании обучения**: удостоверение о повышении квалификации установленного образца
9. **Задачи программы:**

**–** Знакомство с разновидностями и особенностями научного текста

– Освещение основных понятий перевода, его приемы и методы

– Выявление особенностей и основных проблем научно-технического перевода

– Изучение принципов предпереводческого анализа научно-технического текста

– Формирование навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств

– Изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования.

**11. Требования к результатам обучения**

В результате освоения программы обучающиеся должны

– знать особенности научно-технических текстов, основные транслатологические характеристики научно-технических текстов (информационный состав, источник и реципиент, коммуникативное задание);

– уметь правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме, вырабатывать стратегию перевода текста определенного типа на основе проведенного предпереводческого анализа текста, пользоваться специальными словарями и тезаурусами;

– владеть базовым набором специальной лексики и терминологии, навыками перевода научно-технического текста.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

**Факультет дополнительного образования**

**Учебный план**

программы повышения квалификации

«Научно-технический перевод»

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов | Всего, час | В том числе | |
| Лекции | практич. и лаборатор. занятия |
| 1 | Особенности научного и технического текста | 4 | 0 | 4 |
| 2 | Информационная культура переводчика научно-технической литературы | 4 | 0 | 4 |
| 3 | Терминологические (отраслевые) словари | 2 | 0 | 2 |
| 4 | Терминология и научно-технический перевод | 4 | 0 | 4 |
| 5 | Лексические трансформации в переводе научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 6 | Грамматические трансформации в переводе научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 7 | Особенности перевода заголовков научно-технических текстов | 2 | 0 | 2 |
| 8 | Полный перевод научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 9 | Реферативный перевод научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 10 | Аннотационный перевод научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 11 | Редактирование и постредактирование научно-технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 12 | Формирование навыков устного перевода научных текстов | 4 | 0 | 4 |
| 13 | Формирование навыков письменного перевода научных текстов | 4 | 0 | 4 |
| 14 | Формирование навыков устного перевода технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 15 | Формирование навыков письменного перевода технических текстов | 4 | 0 | 4 |
| 16 | Итоговое контрольное занятие (контрольная работа и итоговый устный контроль) | 4 | 0 | 4 |
| Итоговая аттестация | | зачет | | |